

-CONSULTA GRATUITA SOBRE A SAÚDE E ATENDIMENTO MEDICO-

-CONSULTA GRATUITA SOBRE SALUD Y ATENCION MEDICA -

-FREE HEALTH CONSULTATION AND CHECK-UPS-

がいこくじん むりょうけんこうそうだん けんしんかい  
**外国人のための無料健康相談と検診会**

わたしたち いりょうほけんせいど べんきょう かいしゃ ちいき けんこうしんだん う  
私達は医療保険制度の勉強をしているグループです。会社や地域で健康診断を受け  
ていない方のために保険や費用、言葉の心配なく受けられる検診会を開きます。是非こ  
の機会に健康をチェックしてみてください。

- ▶ Somos um grupo que estudou o sistema de seguro médico no Japão. Para aqueles que não tiveram a oportunidade de fazer o exame médico no trabalho ou em sua comunidade, estamos organizando uma consulta médica sem se preocupar com a língua, ou seguro de saúde, ou o custo da consulta. Aproveite esta oportunidade para fazer o seu check-up médico gratuito..
- ▶ Somos un grupo que estudiamos el sistema de seguro médico de Japón. Para los que no han tenido la oportunidad de hacer el examen médico en su trabajo o en su comunidad, estamos organizando una consulta médica sin necesidad de preocuparse del idioma, ni seguro médico, ni el gasto de la consulta. Aprovechen esta oportunidad de realizar su chequeo médico gratuita.
- ▶ We are a group interested in studying the health and Insurance system of Japan and its problems. For foreigners living and working in Shizuoka who may not have another opportunity at their work place of neighborhood, regardless of whether you are insured or not, you can participate without worrying about language (there will be an interpreter) or costs.

2016. 11. 13 (DOMINGO·SUN) 10:00~14:00

Shizuoka Saiseikai Sogo Byoin(Shizuoka-shi Suruga-ku Oshika 1chome 1-1)

しずおかさいせいかいそうごうびょういん しずおかしするがくおしかちょうめ  
静岡済生会総合病院（静岡市駿河区小鹿1丁目1-1）

Aceitamos até 200 pessoas / Limitado a 200 personas

Limit of 200 people / 定員200名です

検診費は無料です。通信費としてお一人200円をいただきます。（当日受け付けで支払ってください） 事前の申込みが無い方には500円いただきます。

\_\_A consulta é gratuita, porém, cobramos ¥200 yens como despesa de correspondência, para as pessoas que fizerem inscrição prévia. Favor pagar no dia da consulta.

Para as pessoas sem inscrição prévia, cobramos ¥500 no dia da consulta.

\_\_Los exámenes médicos son gratis. Es necesario pagar la cantidad de 200 yenes para los gastos de correos. (Págenlo en la recepción el día de sus exámenes médicos.)

Las personas sin la inscripción previa, tendrán que pagar 500 yenes, el día de la consulta.

\_\_The health check -up is free, but we will charge you ¥200 for communication fees per person. Please pay at the reception desk on the check-up day.

For those who have not applied in advance, we will request a small fee of ¥500 at the applications.

とうじつ だいぶん むりょうちゅうしゃじょう  
当日は50台分の無料駐車場があります

\_\_Havera estacionamento gratis para 50 carros.

\_\_Estacionamiento gratuito para 50 carros.

\_\_Free parking is available for 50 cars.

この無料相談と検診を受けたい方は、まず申込みが必要です。希望者は指定用紙に記入し、10月31日までに下記の住所に郵送してください（80円切手を封筒に貼ってください）

- ▶ Para consultas e exames médicos são necessários fazer reserva antecipada. Favor preencher o formulário anexo e enviar pelo correio ao endereço abaixo. (cole um selo de ¥80 no envelope). O prazo para a inscrição vence no dia 31 de outubro.
- ▶ Esta consulta es con reservación. Por favor llene el formulario anexo y envíelo por correo a la sgte. dirección. (Pegue una estampilla de ¥80) el plazo para el envío del formulario vence el día 31 de octubre
- ▶ To take part in these consultations, you must apply first. Applicants must fill in the specified form and mail it to the following address by 31 of October. (Put a ¥80 stamp on the envelope)



〒420-0839 静岡県葵区鷹匠 3-3-1 井口ビル 2A  
外国人のための無料健康相談と検診会

〒420-0839 Shizuoka-shi Aoi-ku Takajo3-3-1 Iguchi-Build 2A  
Committee of Free Health - Consultation TEL 054-209-5682 FAX 054-209-5675

当日は指定した時間に来ていただきます。普段着で貴金属は身につけないでください。

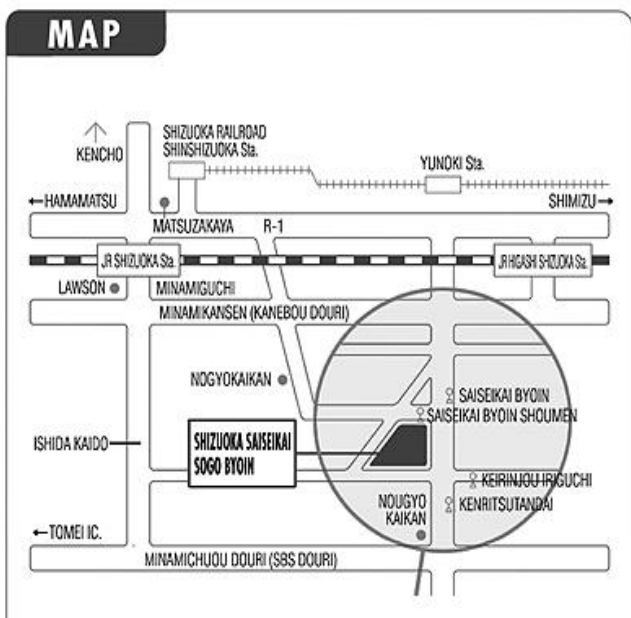
- ▶ As pessoas inscritas, favor comparecer com roupas simples, sem brincos, correntes, colares, anéis e pulseiras. Vir na hora indicada no cartão de confirmação.
- ▶ Las personas inscritas deberán presentarse con ropas simples sin usar ningún ornamento metálico. Llegar en el horario indicado en la tarjeta de confirmación
- ▶ On the day applicants are requested to come at the appointed time, wearing casual cloths and no metal jewellery.

検診科目は以下のとおりです。

基本科目・・・尿検査・身体測定・血圧・視力・聴力検査

- ▶ O exame médico está dividido nas seguintes seções:-Exame Básico・・・Exame de urina/Altura/Peso/Pressão sanguínea/Exame de vista/Exame de ouvido
- ▶ El examen médico está dividido en: -Examen Básico・・・examen de orina/ estatura/Peso/ presion sanguínea/ Examen de vista/ Examen de oido
- ▶ Consultation items : Basic items・・・Urine test /Height/Weight /Blood pressure/ Eye test/ Hearing test

選択科目は申込用紙にあります。▶ As consultas ou exames opcionais estão impressos no formulário de inscrição. ▶ Tiene los Exámenes Opcionales en la Solicitud de esta tercera pagina. / ▶ Optional items are in the Application Form.



- しずおかえききたぐち  
▶ 静岡駅北口から Shizuoka-Eki kita-guti  
8番のりば 美和大谷線「済生会病院前」  
shizuoka station → BusStop NO. 8  
Miwa ooya-sen “saiseikai- byoin-mae”  
11番のりば 小鹿線「済生会病院正面」  
shizuoka station → BusStop NO. 11  
Oshika-sen “saiseikai-byoin-shomen”  
しずおかえきみなみぐち  
▶ 静岡駅南口から Shizuoka-Eki mimami-guti  
21番のりば みなみ線「済生会病院」  
shizuoka station → BusStop NO. 21  
Minami-sen “saiseikai-byoin”  
▶ 新静岡セノバから Shin shizuoka-SENOVA  
11番のりば 美和大谷線「済生会病院前」  
2番のりば 小鹿線「済生会病院正面」  
Shin shizuoka-senoba → BusStop NO. 11  
Miwa ooya-sen “saiseikai- byoin-mae”  
Shin shizuoka-senoba → BusStop NO. 2  
Oshika-sen “saiseikai-byoin-shomen”

もうしこみしょ  
 申込書 / Formulário Inscrição / Solicitud / Application Form

なまえ 名前/Nome/Nombre/Name			
こくせき 国籍/Nacionalidade/Nacionalidad/Nationality			
せいねんがっぴ 生年月日/Data de nascimento/Fecha de nacimiento/Date of birth			
ねんれい 年齢/Idade/Edad/Age		せいべつ 性別 / Sexo / Sex	おとこ 男 M / おんな 女 F
じゅうしょ 住所/Endereço/Dirección/Address		〒	
でんわばんごう 電話番号/Tel./Phone			
つうやく ひつよう 通訳が必要ですか? Você precisa de intérprete? ¿Necesita de un intérprete? Do you need an interpreter?		(Sim / Si/Yes) / (Não/Non/No) Português /Espanhol/ English / 中国語/(others)	

- ▶ この検診会は何度めですか? 初め / 2度目 / 3度目以上  
 ▶ Quantas vezes tem vindo a esta consulta gratuita? / ¿Por cuanto vez es esta consulta? / How many times have you taken part in this consultation?  
 Primera / Segunda / Tercera First time / Second / Third

▶ 希望検診科目 / 希望するものに○印をつけてください。

Marcar com um “○” a consulta desejada.

Marque con un “○”.la consulta que desea hacer

Mark “○” for the check-ups you wish to have.

ないか 内科	Clínica geral	Medicina general (Interna)	Internal examination	
しょうにか 小児科	Pediatria	Pediatria	Pediatrics	
れんとげん レントゲン	Raio-X	Rayos-X	X-Ray	
けつえきけんさ 血液検査	Examen de sangre	Exame de sangue	Blood test	
せいけいげか 整形外科	Ortopedia	Ortopedia	Orthopedics	
じびか 耳鼻科	Otorrino laringologia	Otorrino-laringologia	ENT	
しか 歯科	Odontologia	Odontologia	Dental check-up	
ふじんか 婦人科	Ginecologia	Ginecologia	Gynecology	
こころ  そうだん 心の相談	Consulta psiquiatrica	Consulta psiquiatrica	Psychiatric consultation	
いりょう  そうだん 医療相談	Consulta geral	Consulta médica general	Health Counseling	
ほけん  そうだん 保険相談	Consulta sobre seguro	Consulta sobre seguro	Consultation for insurance	
ようつうきょうしつ 腰痛教室	Aula de lombalgia(do lombar, dor na coluna)	Curso sobre lumbago (dolor de cintura)	The low back pain class	
えいよう  そうだん 栄養相談	consejo nutricional	Consulta nutricional	Consultation on Diet	

健康保険証が無くても検診が受けられますが健康保険証をお持ちの方は、待ち時間短縮のために、保険証のコピーを申込書に同封して送ってください

(Português) Os exames poderao ser feitos mesmo sem o Cartao do Seguro de Saude, mas para diminuir o tempo de espera, quem possuir o Cartao do Seguro onde esta registrado o nome em katakana e o endereco, por favor anexe a copia da mesma junto com o formulario de inscricao.

(Español) La consulta se puede realizar sin la tarjeta de seguro, pero para reducir el tiempo de espera, para los que tienen la tarjeta de seguro médico que tiene escrito su nombre en Katakana y la dirección, por favor adjunte una copia junto con el formulario de solicitud.

<英語>Please send us a copy of your Health Insurance Card if you have.

健診をお受けになる方へのお願い

静岡済生会総合病院において実施する検診会主催の各種健診（検診）結果は、健診（検診）本来の実施目的以外にも受診者ご自身の今後の治療や予防、保健指導や健康相談時、ならびに特定の個人が認識されることがない方法で統計・調査研究を実施する時に利用いたします。

上記内容についてご承認のうえ、検査をお受けいただきます。

<Português> Às pessoas que farão o exame médico

Os resultados dos exames médicos desta consulta gratuita a ser realizado no Saiseikai General Hospital de Shizuoka, além de seu objetivo principal, poderão ser utilizados nos tratamentos, prevenções, orientações e consultas sobre saúde posteriores do próprio paciente, e também como dados estatísticos e pesquisa. Quanto às informações pessoais prometemos manter sigilo absoluto. Por favor, estejam cientes das condições acima para fazer os exames médicos.

<Español> Aquellas personas que realizaran el examen médico

Los resultados de cada examen a realizarse en el General Hospital Saiseikai de Shizuoka, aparte de sus objetivos iniciales, serán también orientados al tratamiento, prevención, orientación y consulta de cada examinado, asimismo se utilizarán con fines estadísticos y de investigación, manteniendo la confidencialidad absoluta de sus datos personales.

El examen médico se llevará a cabo bajo su consentimiento, conociendo las condiciones aquí especificadas.

<英語>The results of the health check-up carried out at Shizuoka Saiseikai General Hospital will be utilized for further purposes in addition to the initial one. The results may be used for treatment, prevention, consultation/guidance of health care for those who have taken the check-up, or as anonymous data for statistical and other research. If you consent to these conditions, you will be entitled to take the health check-up.

## にほんご が すこしは わかる あなたへ

「特定健康診査（とくていけんこうしんさ）」のすすめ

H24,4,1 現在（げんざい）、国民健康保険（こくみんけんこうほけん）にはいつている40～74歳のひとが、うけられる診査（しんさ）で、血液検査・尿検査（けつえきけんさ・にょうけんさ）などを、有料（ゆうりょう）でうけることができます。ゆうびんで受診券（じゅしんけん）がとどいたひとは、指定（してい）の医療機関（いりょうきかん）で予約（よやく）してください。診査料（しんさりょう）や期間（きかん）は、すんでいる市町村（しちょうそん）によってちがいます。

くわしいことは、すんでいる市町村（しちょうそん）にある、保険年金管理課（ほけんねんきんかんりか）へ、きいてみてください。※市町村（しちょうそん）によっては無料（むりょう）でうけられます。